Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również zanim spalili tłuszcz, przychodził sługa kapłana i mówił do ofiarującego człowieka: Daj mięso na pieczeń dla kapłana, bo nie weźmie od ciebie mięsa gotowanego, a tylko surowe! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również zanim spalono tłuszcz, przychodził sługa kapłana i domagał się od składającego ofiarę: Daj tu mięso na pieczeń dla kapłana, bo nie weźmie on od ciebie mięsa gotowanego. Chce on tylko surowe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto, zanim jeszcze spalono tłuszcz, przychodził sługa kapłana i mówił do człowieka składającego ofiary: Daj mięso na pieczeń dla kapłana, bo nie weźmie on od ciebie mięsa gotowanego, tylko surowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także pierwej niż zapalono tłustość, tedy przychodził sługa kapłański, a mówił do człowieka ofiarującego: Oddaj mięso, abym je upiekł kapłanowi; albowiem nie weźmie od ciebie mięsa warzonego, jedno surowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze niżli łój palono, przychodził sługa kapłański i mawiał ofiarującemu: Daj mi mięsa, że uwarzę kapłanowi, bo nie wezmę od ciebie mięsa warzonego, ale surowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co więcej, jeszcze nie spalono tłuszczu, a już przychodził sługa kapłana i mówił temu, kto składał ofiarę: Daj mięso na pieczeń dla kapłana. Nie weźmie on od ciebie mięsa gotowanego, tylko surowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nawet, zanim tłuszcz spalili, przychodził sługa kapłański i mówił do ofiarującego: Daj mięso na pieczeń dla kapłana, bo on nie przyjmie od ciebie mięsa gotowanego, tylko surowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet jeszcze przed spaleniem tłuszczu przychodził sługa kapłana i mówił do człowieka składającego ofiarę: Daj mięso na pieczeń dla kapłana, bo on nie przyjmie od ciebie mięsa gotowanego, tylko surowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niekiedy nawet, zanim spalono tłuszcz ofiarny, przychodził sługa kapłański i mówił do człowieka składającego ofiarę: „Daj mięso na pieczeń dla kapłana, bo nie będzie brał od ciebie mięsa gotowanego, lecz surowe”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zanim jeszcze spalono tłuszcz, przychodził sługa kapłański i mówił do składającego ofiarę: - Daj mięso, by upieczono je dla kapłana, bo nie przyjmie od ciebie mięsa gotowanego, ale tylko surowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І раніше ніж приносили в жертву лій приходив слуга священика і говорив мужеві, що приносив жертву: Дай мясо, щоб зварити священикові, і не беру в тебе більше з котла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet zanim puszczano z dymem łój, zjawiał się kapłański sługa oraz mówił do tego, co składał ofiarę: Daj mięso na pieczeń dla kapłana! On nie przyjmie od ciebie mięsa gotowanego, lecz jedynie surowe! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zanim zdołali zamienić tłuszcz w dym, przychodził sługa kapłana i mówił do człowieka składającego ofiarę: ”Daj no mięso na pieczeń dla kapłana, żeby nie otrzymał od ciebie mięsa gotowanego, tylko surowe”. |